

No. 35988

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Mongolia**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mongolia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. London, 23 April 1996

Entry into force: *4 December 1996 by notification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *English and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 30 August 1999*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Mongolie**

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Mongolie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Londres, 23 avril 1996

Entrée en vigueur : *4 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *anglais et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 30 août 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mongolia;

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital and with a view to promoting economic co-operation between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In the case of Mongolia:

(i) The individual income tax;

(ii) The corporate income tax;

(hereinafter referred to as "Mongolian tax");

(b) In the case of the United Kingdom:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax; and

(iii) The capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(4) This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph (3). The competent authorities of the Con-

tracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3. General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) The term "Mongolia" means when used in a geographical sense all the territory of Mongolia;

(c) The term "national" means:

(i) In relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) In relation to Mongolia, any individual possessing the nationality of Mongolia and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Mongolia;

(d) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Mongolia, as the context requires;

(e) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons, but subject to paragraph (2) of this Article does not include a partnership;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, road vehicle or railway operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft, road vehicle or railway is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in the case of Mongolia, the Minister of Finance or his authorised representative.

(2) A partnership which is treated as a taxable unit under the laws of Mongolia shall be treated as a person for the purposes of this Convention.

(3) Where, under any provision of this Convention, a partnership is entitled, as a resident of Mongolia, to exemption from tax in the United Kingdom on any income or capital gains, that provision shall not be construed as restricting the right of the United Kingdom

to tax any member of the partnership who is a resident of the United Kingdom on his share of such income or capital gains; but any such income or gains shall be treated for the purposes of Article 24 of this Convention as income or gains from sources in Mongolia.

(4) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4. Residence

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. But the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;
(e) A workshop;
(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person--other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and the transactions between the agent and the enterprise are not made under arm's length conditions, he shall not be considered to be an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries

on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft, and railway and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine according to its law the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2)

of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where the profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. International transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft, road vehicles or railways in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships, aircraft, road vehicles or railways in international traffic include:

(a) Income from the rental on a bareboat basis of ships, aircraft, or railway or road vehicles; and

(b) Profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships, aircraft, road vehicles or railways in international traffic.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

Article 9. Associated enterprises

(1) Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have ac-

crued to one of the enterprises, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State---and taxes accordingly--profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest relieved from tax under Article 11 of this Convention) which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that

other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article II. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, where interest is paid to a bank carrying on a bona fide banking business which is a resident of the other Contracting State and is the beneficial owner of the interest, the tax charged in the Contracting State in which the interest arises shall not exceed 7 per cent of the gross amount of the interest.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term interest shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Convention.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2), (3), (12) and (13) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therin, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer

and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(8) Any provision in the laws of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution or dividend by the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the Contracting States in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons who are residents of the other Contracting State.

(9) The relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest:

(a) Is exempt from tax on such income in the Contracting State of which he is a resident; and

(b) Sells or makes a contract to sell the holding from which such interest is derived within three months of the date on which he acquired that debt-claim.

(10) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or a local authority thereof.

(12) Notwithstanding paragraphs (2) and (3) of this Article, interest arising in Mongolia which is paid to and beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall be exempt from tax in Mongolia if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department.

(13) Notwithstanding paragraphs (2) and (3) of this Article, interest arising in the United Kingdom which is paid to and beneficially owned by a resident of Mongolia shall be exempt from tax in the United Kingdom if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured by the Trade and Development Bank of Mongolia.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) Shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) An interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in subparagraph (a) above, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft or railway or road vehicles operated in international traffic by an enterprise of that Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft or railway or road vehicles shall be taxable only in that Contracting State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident provided that those gains are subject to tax in that Contracting State.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14. Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State during that calendar year may be taxed in that other Contracting State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is ex-

ercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft or railway or road vehicle operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft or railway or road vehicle is a resident.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Article 14 and Article 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, income derived from activities performed in a Contracting State by an artiste or sportsman shall be taxable only in the Contracting State of which the artiste or sportsman is a resident if the visit to the first mentioned Contracting State is wholly or substantially supported by public funds of one or both of the Contracting States or of political subdivisions or local authorities thereof.

Article 18. Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, pensions paid and other similar payments made by the Government of a Contracting State or political subdivision or a local authority thereof under a public scheme which is part of the social security system of that Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government service

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Teachers and researchers

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, an individual who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college, school or other recognised educational institution in that Contracting State, and who immediately before that visit was a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in that other State on any remuneration for such teach-

ing or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that State for such purpose.

(2) Where, under the provisions of this Convention taken together with the law in force in the other State, a teacher or researcher referred to in paragraph (1) of this Article is exempt from tax in that other State on his remuneration, or is entitled to a deduction equal to that remuneration in computing his liability to tax in that other State, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State.

(3) The provisions of this Article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of a private person or persons.

Article 21. Students

A student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned State on the following:

(a) Payments derived from sources outside that Contracting State for the purpose of his maintenance, education, study, research or training; and

(b) Income derived from personal services performed in that Contracting State in an amount not exceeding £1500 sterling or its equivalent in Mongolian currency in any fiscal year.

Article 22. Other income

(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(3) Where, by reason of a special relationship between the payer of income under this Article and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the payment exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(4) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 23. Capital

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6 of this Convention, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships or aircraft or railway or road vehicles operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft or railway or road vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits are taxable in accordance with Article 8 of the Convention.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. Elimination of double taxation

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Mongolian tax payable under the laws of Mongolia and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Mongolia (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Mongolian tax is computed;

(b) In the case of a dividend paid by company which is a resident of Mongolia to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Mongolian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Mongolian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) Where a resident of Mongolia derives income from the United Kingdom the amount of tax that is payable in the United Kingdom in accordance with the provisions of this Convention may be deducted from the Mongolian tax imposed on that resident. The amount of the deduction, however, shall not exceed the amount of the Mongolian tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of Mongolia.

(3) For the purposes of paragraph (1) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

(4) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term "Mongolian tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Mongolian tax for any year but for a reduction of tax granted for that year or any part thereof as a result of the application of the following provisions of Mongolian law:

(a) Sub-paragraph (i) of paragraph 1 of Article 20 of the Foreign Investment Law of Mongolia so far as it was in force on, and has not been modified since, the date of signature of this Convention, or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character; or

(b) Any other provision which may subsequently be made granting a reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

(5) Relief from United Kingdom tax by virtue of paragraph (4) of this Article shall not be given where the profits, income or chargeable gains in respect of which tax would have been payable but for the exemption or reduction of tax granted under the provisions referred to in that paragraph arise or accrue more than ten years after the date on which this Convention enters into force.

(6) The period referred to in paragraph (5) of this Article may be extended by agreement between the Contracting States.

Article 25. Limitation of relief

(1) Where under any provision of this Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, a resident of a Contracting State who, as a consequence of domestic law concerning incentives to promote foreign investment, is not subject to tax or is subject to tax at a reduced rate in that Contracting State on income or capital gains, shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of such resident or a person connected with such resident was to obtain the benefits of this Convention.

Article 26. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more bur-

densome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (7) or (10) of Article 11, or paragraph (6) or (7) of Article 12 of this Convention apply and subject to the provisions of paragraph (8) of Article 11, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident or to its nationals.

(6) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 27. Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 26 of this Convention, to that of the Contracting State of which he is a national.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 28. Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 29. Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect any fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30. Entry into force

Each of the Contracting States shall notify to the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) In the United Kingdom:
 - (i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
 - (ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (b) In Mongolia:

(i) In respect of tax withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(ii) In respect of other taxes, for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 31. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) In Mongolia:

(i) In respect of tax withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) In respect of other taxes, for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 23rd day of April 1996 in the English and Mongolian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government of Mongolia:

T. SOGT

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

ОРЛОГО БА ХЕРӨНГИЙН ТАТВАРЫГ ДАВХАРДУУЛЖ
НОГДУУЛАХГҮЙ БАЙХ, ТАТВАР ТӨЛӨХӨӨС ЗАЙЛСХИЙХ
ЯВДЛААС УРДЧИЛАН СЭРГИЙЛЭХ ТУХАЙ ИХ БРИТАНИ,
УМАРД ИРЛАНДЫН НЭГДСЭН ВАНТ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН КОНВЕНЦ

Тус хоёр улсын хоорондын эдийн засгийн хамтын ажиллагааг хөхиулэн дээмжих зорилгоор орлого ба хөрөнгийн татварыг давхардуулж ногдуулахгүй байх, татвар төлөхөөс зайлсхийн явдлаас урдчилсан сэргийлэх тухай Конвенц байгуулахаар шийдвэрлэж, Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиорв:

1 дүгээр зүйл. Хамарагдах этгээд

Энэхүү Конвенц нь Хэлэлцэн тохиоргч хоёр Улс буюу здгээрийн аль иргийн нутаг дэвсгэрт байнга оршин суугч этгээдийг хамаарна.

2 дугаар зүйл. Хамарагдах татварууд

1.Хэлэлцэн тохиоргч Улсын орлого ба хөрөнгөд ногдуулж буй татварууд нь тэдгээрийг хэрхэн ногдуулж байгаа хэлбэрээс үл шалтгаалан энэхүү Конвенцид хамаарна.

2.Орлого ба хөрөнгөд ногдуулж буй татвар гэж нийт орлого буюу нийт хөрөнгө болон орлого буюу хөрөнгийн бүрэлдэхүүн хэсэгт ногдуулж буй бүх төрлийн татвар, түүний дотор хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгийн борлуулалтын орлого, аж ахуйн иргэжийн цални хөлсний нийт хэмжээ болон хөрөнгийн үзүүлгээний өсөлтийн орлогод ногдуулж буй татварыг хэлнэ.

3.Энэхүү Конвенцид дараах татварууд хамарагдана:

a/ Нэгдсэн Вант Улсын хувь

aa/ орлогын татвар,
bb/ корпорацийн татвар, болон
va/ хөрөнгөе борлуулсны татвар.

/Даашид “Нэгдсэн Вант Улсын татвар” гээ/

b/ Монгол Улсын хувьд:

aa/ хүн амын орлогын албан татвар,
bb/ аж ахуйн иэж, байгууллагын орлогын албан татвар.

/цаашид “Монголын татвар” гээ/

6/ 4.Энэхүү Конвенцид гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш шинээр бий болсон, одоогийн татварт нэмэлт болох буюу тэдгээрийг орлох татварууд нь 3 дугаар заалтад дурдсан татваруудтай адил буюу төстэй байвал энэхүү Конвенцид мөн хамарагдана. Хэлэлцэн тохиоргч Улсуудын эрх бүхий байгууллага нь өөрийн орны татварын хуульд орсон албанаа зарчмын өөрчлөлтний талаар негеэ талдаа өөрчлөлт орсноос хойш тодорхой хугацаанд мэдэгдэж байна.

3 дугаар зүйл. Ерөнхий тодорхойлолт

1. Энэхүү Конвенцийн сөрөөр заагаагүй бол:

а/ "Нэгдсэн Вант Улс" гэж олон улсын хуулийн дагуу тогтоосон буюу тогтоож болох Нэгдсэн Вант Улсын хилийн усны гадваа аливаа шутаг дэвсгэрийг оролцуулан Их Британи, Умард Ирланд болон Нэгдсэн Вант Улсын тивийн зргийн орчмын шутаг, мөн түүнчлэи Нэгдсэн Вант Улсын байгалийн шеөнцийг нь ашиглах эрх бүхий далайн ёрөөл ба газрын хэвллийг хэлнэ.

б/ "Монгол Улс" гэж газар эүйн утгаараа авч үзвэл Монгол Улсын бүх шутаг дэвсгэрийг хэлнэ,

в/ "Харьяат" гэж:

1. Нэгдсэн Вант Улсын хувьд Британий харьяатын эрх эдэлдэг Британий харьяат буюу Хамтын Нийгэмлэтийн аливаа улсын, эсвэл шутаг дэвсгэрийн харьяат бус Британий харьяат болон Нэгдсэн Вант Улсын хучин төгөлдөр хуулийн дагуу эрх бүхий аливаа хуулийн этгээд, партнёршийн /неклерлэл/, шэгжэл буюу бусад этгээд,

2. Монгол Улсын хувьд Монгол Улсын харьяат аливаа хувь этгээд болох Монгол Улсад хучин төгөлдөр хуулийн дагуу эрх бүхий аливаа хуулийн этгээд, партнёршийн /неклерлэл/ буюу шэгжэл,

г/ "Хэлэлцэн тохирогч Улс" болон "Хэлэлцэн тохирогч негээ Улс" гэж тухайн заалтын утгаас хамаарав Нэгдсэн Вант Улс буюу Монгол Улсыг хэлнэ,

д/ "Этгээд" гэж хувь этгээд, компани болох энэхүү эзүүлийн 2 дугаар заалтад дурдсан партнёршийн /неклерлэл/ бусад бүлэг этгээдийг хэннэ,

е/ "Компани" гэж хуулийн эрх бүхий аливаа этгээд буюу татвар ногдуулах утгаараа түүнтэй адилтгах аливаа байгууллагыг хэлнэ,

ж/ "Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж" гэж тухайн энэ улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн изгжийг хэлнэ. "Хэлэлцэн тохирогч негээ Улсын аж ахуйн нэгж" гэж тухайн негээ Улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн изгжийг хэлнэ.

з/ "Олон улсын тээвэр" гэж Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн изгжээс хелэг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болох темер замын тээврийн хэрэгслээр хийх аливаа тээврийн үйл ажиллагааг хэлнэ. Харин Хэлэлцэн тохирогч негээ Улс доторгүй байралтуудын хооронд хелэг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон темер замын тээврийн хэрэгслээр хийх тээврийн үйл ажиллагаа үүяд үл хамаарна.

и/ "Эрх бүхий этгээд" гэж Нэгдсэн Вант Улсын хувьд Дотоодын орлогын Комиссариуд буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгч болох Монгол Улсын хувьд Сангийн сайд буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгчийг хэлнэ.

2. Монголын хуулийн дагуу татвар төлбөл зохиц вэгж болдог партнёршигыг /неклерлэл/ энэхүү Конвенцийн хувьд этгээд гэж үзнэ.

3.Хэрэв энэхүү Конвенцийн аливаа заалтын дагуу партнеришип /иөхөрлөл/ нь Нэгдсэн Вант Улсын аливаа орлогын буюу хөрөнгө борлуулсанас олсон орлогын татвараас Монголын байнга оршин суугчийн хувьд чөлөөлгөдлөөч, тэрхүү орлого буюу хөрөнгө борлуулсанас олсон орлогын Нэгдсэн Вант Улсын байнга оршин суугч партнеришипин /иөхөрлөл/ гишүүний хувь олсон хэсэгт Нэгдсэн Вант Улсын татвар ногдуулах эрхийг засахуу заалтаар хэзгаарлаж байна гэсэн уг бишээ, гэхдээ аливаа ийм орлого буюу хөрөнгө борлуулсаны орлогыг энэхүү Конвенцийн 24 дүгээр зүйлийн хувьд Монголд бий болсон орлого буюу хөрөнгө борлуулсаны орлого гэж үзнэ.

4.Энэхүү Конвенцид тодорхойлогоогүй аливаа нэр томъёог Конвенцид өөрөөр заагаагүй бол Конвенциор зохицуулагдаж буй татвартай холбогдол бүхий Хэлэлцэн тохирогч Улсын дотоодын хуульд зааснаар ойлгоно.

4 дүгээр зүйл. Байнга оршин суудаг газар

1.Энэхүү Конвенцид "Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсад байнга оршин суугч гэж өөрөө, голлох удирдлага болон аж ахуйн изгжээ бүртгүүлсэн газар нь байнга оршин сууж, байрлаж байгаа, мөн үүнтэй адилтгах бусад шалтгаанаар оршина сууж, байрлаж тэр Улсын хуулийн дагуу тухайн Улсад татвар төлөх ууртэйт аливаа этгээдийг хэлнэ. Гэвч энэ нь тухайн Улс дахь эх үүсвэрээс олсон өрлого ба тэнд өршдог хөрөнгөөс олсон орлогод тухайн Улсад татвар төлөх ёстой аливаа этгээдийг хамарагхгүй.

2.Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч хоёр улсын аль алнанд нь байнга оршин суугч хувь этгээдийн статусыг дараахь байдлаар тодорхойлюу.

а/Байнга амьдардаг орон гэр нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно. Хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алнанд нь байнга амьдардаг орон гэртэй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түүний хувийн ба эдийн засгийн харилцаа /изгуур эрх ашгийн төв/ нь илүү ойр дөт байгаагаар нь тэндхийн байнга оршин суугч гэж тооцно.

б/Хэрэв түүний изгуур эрх ашгийн төв бүхий Улсыг тодорхойлох аргаагүй, эсвэл энэ хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алнанд нь байнга амьдардаг орон гэртэй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түр орогоюу байртай байгаагаар нь тэр Улсын байнга өршия суугч гэж тооцно.

в/Хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алнанд нь түр орогоюу байртай, эсвэл алнанд нь ч байхгүй бол түүний Хэлэлцэн тохирогч аль Улсын харьжат байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно.

г/Хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алнаны харьжат эсвэл алнаны нь ч харьжат биш бол асуудлыг Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд хэлэлцэж шийдвэрлэнэ.

3.Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу компани нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алнаны нь байнга оршин суугч бол голлох удирдлага нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байрлаж байгаагаар нь тэр Улсын байнга оршин суугч гэж тооцно.

5 дугаар зүйл. Төлөөлөгчийн газар

1. Энэхүү Конвенцид "Төлөөлөгчийн газар" гэж аж ахуйн нэгж өөрийн үйл ажиллагаагаа бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн явуулдаг байигын байрлалыг хэлнэ.

2. "Төлөөлөгчийн газар" гэдэгт тухайлбал:

- а/Аж ахуйг удирдан явуулж буй газар,
- б/Салбар байгууллага,
- в/Албан байтууллага,
- г/Үйлдвэр,
- д/Цех болон,

е/Уурхай, газрын тос буюу байгалийн хий ашиглах цооног, ил уурхай болон байгалийн бусад ашигт малтмал олборлож буй газар орно.

3. Зөвхөн 12 сараас дээш хугацаагаар үргэлжлэх барилгын талбай, барилга буюу угсралтын ажлыг төлөөлөгчийн газар гэж тооцно.

4. Энэхүү зүйлийн емнек заалтуудад дурдсан "Төлөөлөгчийн газар" гэдэгт дараахь үйл ажиллагаа үл хамаарна:

а/Аж ахуйн нэгж зөвхөн өөрийн бараг, эд агуурсыг хадгалах, үзэсгэлэнд тавих, нийтуулэх зорилгоор аливаа байгууламж ашиглах,

б/Аж ахуйн нэгж зөвхөн хадгалах, үзэсгэлэнд тавих зорилгоор өөрийн бараг, эд агуурс байлагах,

в/Аж ахуйн нэгж зөвхөн өөр бусад аж ахуйн нэгжээр боловсруулалт хийлгэх зорилгоор бараг, эд агуурс байлагах,

г/Аж ахуйн нэгж өөртөө зориулан бараг, эд агуурс зөвхөн худалдан авах буюу мэдээлэл цуглуулах зориулалтаар байигын байрлал байлагах,

д/Аж ахуйн нэгж өөртөө зориулан бэлтгэх, туслах чанарыг аливаа үйл ажиллагааг явуулах зөвхөн зорилгоор зөвхөн байигын байрлал байлагах,

е/Байигын байрлалын нийт үйл ажиллагаа нь бэлтгэх буюу туслах чанарын хоршсон үйл ажиллагаанаас бүрдсэн тохиолдолд "а"-д дурдсан үйл ажиллагааны төрлүүдийг аливаа байдлаар нэгтгэн үйл ажиллагаа явуулах зорилгоор зөвхөн байигын байрлал байлагах.

5. Энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан 6 дугаар заалтад хамаарах бие даасан эрх бүхий төлөөлөгчөөс бусад этгээд Хэлэлцэн тохиrogч Улсад аж ахуйн нэгжийн нэрний өмөөс үйл ажиллагаа явуулж гэрээ /контракт/ байгуулах эрх эзэлдэг бөл уг аж ахуйн нэгжийг өөрийн тусын тулд явуулж буй аливаа үйл ажиллагааны хувьд нь Хэлэлцэн тохиrogч Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзүүлэв. Гэхдээ уг этгээдийн үйл ажиллагаа 4 дугээр заалтад дурдсан үйл ажиллагаагаар хязгаарлагдан, хэрэв энэхүү үйл ажиллагаа байигын байрлалаар дамжин явагдаж байвал уг байннын байрлалыг энэхүү заалтын дагуу төлөөлөгчийн газартай гэж үзэхгүй.

6. Хэлэлцэн тохиrogч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохиrogч негее Улсад өөрийн тогтсон чиглэлээр үйл ажиллагаа явуулдаг брокер, сренихий комиссын төлөөлөгч, бие даасан эрх бүхий бусад төлөөлөгчдөөр дамжуулав

үйл ажиллагаа явуулж байгаа бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч негеө Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзэх үзэс болохгүй бөгөөд тэдгээр этгээд нь өөрийн тогтсон чиглэлээр үйл ажиллагаагаас явуулдаг байх нь үүний иехцэл болно. Гээдээ нийм төлөөлөгчийн үйл ажиллагаа нь бүхэлдээ буюу дайлзэндээ уг аж ахуйн изгжийн эмчөөс хийдэж, аж ахуйн изгж, төлөөлөгчийн хоорондын үйл ажиллагаа нь срдийн хэм хэмжээнээс өөреөр хийдээн тохиолдолд эзжухуу заалтын хүрээнд нийм төлөөлөгч нь бие даасан эрх бүхий төлөөлөгч гэж тооцдохгүй.

7.Хэлэлцэн тохирогч Улсад байвага оршдог компани нь Хэлэлцэн тохирогч негеө Улсад байвага оршдог эсвэл Хэлэлцэн тохирогч негеө Улсад үйл ажиллагаагаа төлөөлөгчийн газраар дамжуулах буюу бусад аргаар явуулдаг компанийг хянадаг эсвэл хяналтанд байдаг вь эдгээр компанийг бие бисийнх нь төлөөлөгчийн газар гэж үзэх үндэс болохгүй.

6 дугаар зүйл. Үл хедлех хөрөнгөнөөс орох орлого

1.Хэлэлцэн тохирогч негеө Улсад байрладаг үл хедлех хөрөнгөнөөс Хэлэлцэн тохирогч Улсад байвага оршсан сүгчийн олсон орлогод түүний дотор хөдөө аж ахуй буюу ойн аж ахуйгаас олсон орлогоюУлсад татвар ногдуулж болно.

2."Үл хедлех хөрөнгө" гэсэн нэр томъёог тухайн хөрөнгө байрлаж буй Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуульд залснаар ойлгоно. Аль ч тохиолдолд уг нэр томъёонд үл хедлех хөрөнгөд дагалдах өмч, хөдөө аж ахуйд ашиглагдаж буй мал амьтани, тоног төхөөрөмж, газар оролцсоюз өмчийн талаархи хуулийн заалтыг хэрэглэх эрх, ашигт малтмалын орд, раашан ус болон байгалийн бусад балгийг ашиглах буюу ашиглахын төлөө байнгын буюу байнгын бус төлбөрийн эрхийг багтаана.Харин хөлөг онгоц, нисэж онгоц, темер болон хуурай замын тээврийн хэрэгслэл үл хедлех хөрөнгөд орохгүй.

3.Энэжүү зүйлийн 1 дүгээр заалт нь үл хедлех хөрөнгийг шууд ашиглах, бусдад түрээслүүлэх, эсвэл бусад аль ч хэлбэрээр ашиглах замаар олсон орлогод мөн хамаарна.

4.Энэжүү зүйлийн 1 ба 3 дугаар заалт нь аж ахуйн изгжийн үл хедлех хөрөнгө, түүнчлэн бие даасан хувийн үйтчилгэнд ашигласан үл хедлех хөрөнгөнөөс олсон орлогод хамаарна.

7 дугаар зүйл.Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг

1.Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн изгж нь Хэлэлцэн тохирогч негеө Улсын нутагт байрладаг төлөөлөгчийн газраар дамжуулаан аж ахуйн үйл ажиллагааг эрхлээгүй тохиолдолд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.Хэрэв аж ахуйн изгж нь дээр дурдсан үйл ажиллагааг төлөөлөгчийн газраар дамжуулаан эрхэлбэл уг аж ахуйн изгжийн ашигийн зөвхөн тухайн төлөөлөгчийн газарт хамаарах хэсэгт Хэлэлцэн тохирогч негеө Улсад татвар ногдуулж болно.

2.Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн изгж, Хэлэлцэн тохирогч негеө Улсын нутагт байрладаг өөрийн төлөөлөгчийн газраар дамжуулаан аж ахуйн үйл ажиллагааг эрхэлж буй тохиолдолд уг төлөөлөгчийн газар нь төлөөлж буй аж ахуйн изгжтэйгээ бүрэн бие даасан байдлаар харьцаан адил, эсвэл төстэй үйл ажиллагаа, адил буюу төстэй иехцелд эрхэлж явуулж олж болох байсан ашигийг эвзкуу зүйлийн 3 дугаар заалтын дагуу уг төлөөлөгчийн газрын ашиг гэж Хэлэлцэн тохирогч Улс бүрт тооцино.

3. Төлөөлөгчийн газрын ашгийг тодорхойлохдоо төлөөлөгчийн газар оршиж байгаа Хэлэлцэв тохирогч Улс болон бусад Улсад төлөөлөгчийн газар өөрийн зорилгоо хэрэгжүүлэхдэг гаргасан зардлууд, мөн түүнчлэн аж ахуйн изгийн нь хувьд бухэлд нь авч узвэл түүнээс зарцуулсан удирдлагын болон срдлийн захирагааны зардлын хэвийн зарцуулалтыг тооцно.

4.Хэлэлцэв тохирогч Улсад түүний хуулийн дагуу аж ахуйн итгэж өөрийн салбаруудад иййт орлогыг тэгшигтэн хувваарилдаг хэвшсэн аргаар төлөөлөгчийн газрын ногдох ашгийг хуваадаг бол тэр улс энд хэвшсэн аргаар татвар ногдох орлогыг тодорхойлох 2 дугаар заалт саад болохгүй. Гэхдээ хэвшсэн аргаар орлогыг хувваарилсантай холбогдон гарах үр дүн нь энэ зүйлийн зарчмуудтай зөрчилдэхгүй байвал зохино.

5.Аж ахуйн изгий нь төлөөлөгчийн газраар дамжуулан бараа, эд агуурсыг зөвхөн худалдан авдаг бол үүнийг үндэслэн уг төлөөлөгчийн газрыг ашиг олсоод тооцож үл болно.

6.Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудад ийцүүлэн төлөөлөгчийн газарт хамаарах ашгийг тодорхойлох аргыг өөрчлөх баттай үндэслэлгүй бол жилээс жилд тогтсон изг арга хэрэглэвээ.

7.Хэрэв ашиг нь энэхүү Конвенцийн бусад зүйлд тусгайлан тодорхойлсон орлогын төрлийг агуулсан бол тэдгээр зүйлийн заалтыг мөрдхөд энэхүү зүйлийн заалтууд үл иелөөлийн.

8 дугаар зүйл. Олон улсын тээвэр

1.Олон улсын шугамд хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслээр тээвэр хийж олж байгаа Хэлэлцэв тохирогч Улсын аж ахуйн изгийн ашигт зөвхөн Хэлэлцэв тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

2.Энэхүү зүйлд заасан хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагааны ашигт дараах зүйлийг оруулна:

а/Хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслийг багтүй түрээслэсний орлого, болон

б/Бараа эд агуурс тээвэрлэхдэг ашиглалсан чингэлгийг хэрэглэсэн, хэвийн ажиллагаанд байлгасан буюу түрээслэсний /чингэлгийг тээвэрлэхтэй холбогдол бүхий тоог төхөөрөмж болон чиргүүлийг оролцуулан/ ашиг.

Ийм түрээс буюу нийм ажиллагалт, хэвийн ажиллагаанд байлгах буюу түрээс нь олон улсын шугамд ашиглаж байгаа хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай замын тээврийн хэрэгслийн туслах чанарын хэрэглээ байж болно.

3.Энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтууд нь пул, хамтарсан үйлдвэр болон олон улсын тээврийн ашиглалтын байгууллагын үйл ажиллагаанд оролцож олсон ашигт мөн хамаарна. Гэхдээ энэхүү хамтын ажиллагаанд оруулсан өөрийн хувь хэмжээний хэрээр олсон ногдох ашигт л хамаарна.

9 дутгаар зүйл.Харьяа аж ахуйн изгжүүд

1.Хэрэв:

а/Хэлэлцэв тохирогч Улсын аж ахуйн изгий Хэлэлцэв тохирогч негеө Улсын аж ахуйн изгийн удирдлага, хийнч болон хөрөнгөд шууд болон шууд бусаад оролцлог бол. эсвэл

6/Тухайн этгээдүүд Хэлэлцэн тохирогч Улсын болон Хэлэлцэн тохирогч нэгээ Улсын аж ахуйн иэгжийн аль алиных нь удирдлага, хяналт буюу хөрөнгөнд шууд шууд бусаар оролцдог бол,

Тэдгээр хоёр иэгжийн хооронд тогтсон худалдаа, санхүүгийн харилцааны нөхцөл нь бие даасан аж ахуйн иэгжүүдийн хоорондын харилцааны нөхцөлөөс илгаатай бөгөөд дээрх илгаатай нөхцөлийн улмаас тухайн аж ахуйн иэгжид ногдох ёстой ашиг тооцогдоогүй байвал Хэлэлцэн тохирогч Улс уг аж ахуйн иэгжийн ашигт оруулан тооцож зохиц журмын дагуу татвар ногдуулж болно.

2.Хоёр аж ахуйн иэгжийн хоорондын харилцааны нөхцөлтийн ийнцэж байх тохонддолд Хэлэлцэн тохирогч нэгээ Улсын аж ахуйн иэгжээс өөрийн Улсдаа татвар төлөх ёстой ашигтай эхэнд дурдсан Улс өөрийн ашиг гэж тооцон өөрийн аж ахуйн иэгжийн ашигт оруулан татвар ногдуулсан байвал нэгээ Улс зохицуулах шаардлагатай гэж үзсэн тохонддолд эзэхүү ашигас авах татварын хэмжээнд холбогдох зохицуулалтыг хийхдээ эзэхүү Коивенцийн бусад заалтуудыг харгалзан үзэх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд шаардлагатай гэж үзвэл харилцаан зөвлөлдөж болно.

10 дугаар зүйл. Дивиденд

1.Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компаниас Хэлэлцэн тохирогч нэгээ Улсад байнга оршигт этгээдэд төлж буй дивидендэд Хэлэлцэн тохирогч нэгээ Улсад татвар ногдуулж болно.

2.Гэхдээ дивиденд төлж буй компани байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсад тухайн дивидендэд өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулж болох боловч дивиденд авагч нь түүний жинхэнэ зээмшигч бол ногдуулах татварын хэмжээ нь дор зааснаас хэтрэгчүү:

а/Дивидендийг жинхэнэ зээмшигч нь компани бөгөөд тэрээр дивиденд төлж байгаа компанийн саналын 10-аас доошгүй хувийг шууд буюу шууд бусаар зээмшиж байгаа бол дивидендийн ийт дунгийн 5 хувиас,

б/Бусад бүх тохонддод дивидендийн ийт дунгийн 15 хувиас.

Эзэхүү заалт нь тухайн компаний дивиденд агуулсан орлогод ногдуулах татварт үл хамаарна.

3.Эзэхүү зүйлд тусгагдсан "Дивиденд" гэсэн нэр томъёонд хувьцааны ногдол ашиг болон ерийн ижимжлэлээс бусад хэлбэрээр оролцох эрхээс үүсх орлого, мөн түүчлээ хуваарилалт хийж буй компаний байнга оршиж суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсын татварын хуулианд заасан хувьцааны ногдол ашигтай адилтгах аж ахуйн бусад эрхээс үүсх орлого болон дивиденд төлж байгаа компаний байнга оршиж суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуулианд заасан /энэхүү Коивенцийн 11 дундаж зүйлд зааснаар хөнгөлгдсөн хүүгээс бусад/ аливаа бусад орлогыг компаний дивиденд буюу компаний хувь хүртэгчийн орлого гэж үзж хамарагдана.

4.Хэрэв дивидендийн эрхийг жинхэнэ зээмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог бөгөөд дивиденд төлөгч компаний байрладаг нэгээ Улсад төлөөлөгчийн газар буюу бие даасан хувийн үйлчилгээ эрхэлдэг товлосон газраар дамжуулан үйл ажиллагаа явуулдаг ба дивидендийн эрх

хэрэг дээрээ энэ төлөөлгчийн газар буюу төвлөсөн газарт шууд хамааралтай бол 1 ба 2 дугаар заалтыг баримтлахгүй. Энэ тохиолдолд энэхүү Конвенцийн 7 буюу 14 дутээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнз.

5.Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани Хэлэлцэн тохирогч неге Улсад ашиг буюу орлогод олж байвал неге Улс уг компаний төлж буй дивидендууд татвар ногдуулж болохгүй. Мөн дивидендууд нь хуваарилагдаагүй ашигас төлгөдж байлаа ч гэсэн, хуваарилагдаагүй ашиг бүхэлдээ буюу хэсэгчлэн неге Улсад бий болсон ашиг, орлогос бүрэлдэж байлаа ч гэсэн компаний хуваарилагдаагүй ашигт татвар ногдуулж болохгүй. Гэхдээ уг компанийас неге Улсад байнга оршин суугчид төлж байгаа дивидендууд буюу дивидендууд авах эрх нь неге Улс дахь төлөөлгчийн газар ба төвлөсөн газартай шууд хамааралтай бол татвар ногдуулж болно.

6.Хэрэв энэхүү зүйлийн дивидендууд төлгөдхөн илүү талыг ашиглах зорилгоор аливаа этгээд нь гол зорилго буюу гол зорилтуудын нэг болгон өөрийн хувьцаа буюу бусад эрхийг бий болгосон буюу байршуулсан бол энэхүү зүйлийн заалтуудыг хэрэглэхгүй.

11 дутээр зүйл. Хүү

1.Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж, Хэлэлцэн тохирогч неге Улсад байнга оршин суугч этгээдэд телсэн хүүд неге Улсад татвар ногдуулж болно.

2.Гэхдээ хүү бий болсон Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн хуулийн дагуу уг хүүд татвар ногдуулж болох боловч, хэрэв уг хүүг хүлээн авагч нь түүний жинхэнэ зэмшигч мөн бол ногдуулах татварын хэмжээ хүүгийн нийт дунгийн 10 хувнаас хэтэрч болохгүй.

3.Энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалтыг үл харгалзан уг хууг хүлээн авагч нь Хэлэлцэн тохирогч неге Улсын банкны уйл ажиллагааг бодиоор эрхэлдэг банк бөгөөд хүүг жинхэнэ зэмшигч мөн бол Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон хүүд Хэлэлцэн тохирогч Улсад ногдуулах татварын хэмжээ хүүгийн нийт дунгийн 7 хувнаас хэтэрч болохгүй.

4.Энэхүү зүйлд тусгагдаж буй "Хүү" гэсэн нэр томъёонд барьцаагвар баталгаажуулсан эсхү, зээлдэгчийн орлогод оролцох эрхтэй эсхийн үл харгалзан бүх төрлийн ерийн нэхэмжлэлээс үүссэн эсхийг үл харгалзан бүх төрлийн ерийн нэхэмжлэлээс үүссэн орлог, илангуяа улсын сангийн орлог, зээлийг бусад унш цааснаас орох орлог, мөн тэдгээрийн урамшууллын орлог орно. "Хүү" гэдэг нэр томъёо нь 10 дугаар зүйлийн дагуу дивидендууд гэж үзсэн орлогын хэсгүүдийг үл хамаарна.

5.Хэрэв хүү авах эрхийг жинхэнэ зэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч неге Улсад төлөөлгчийн газраарас дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж, тэнд нь энэ хүү бий болж байгаа, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч неге Улсад оршдог төвлөсөн газраас мэргжлийн бие даасан үйлчилгээ эрхэлдэг бөгөөд хүү авах эрх нь дурдсан төлөөлгчийн газар буюу төвлөсөн газартай шууд хамааралтай бол энэхүү зүйлийн 1,2,3,12 ба 13 дугаар заалтыг мөрдлөг болохгүй. Энэ тохиолдолд энэхүү Конвенцийн 7 буюу 14 дутээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнз.

6.Хүү төлөгч нь Улс өөрөө, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу тэр Улсын байнга оршин суугч бол, хүүг Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзэ. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч эсэнийг үл харгалзан, хүүг төлөгч этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлгчийн газар, эсвэл төвлөсөн газартай бөгөөд үүнтэй холбогдох хүү

төлөгдөж, уг хүү эвэ төлөөлөгчийн газарт эсэлт товлосон газарт бий болж байгаа бол дээрх төлөөлөгчийн газар, эсэлт товлосон газар оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад хүүт бий болсон гэм узэв.

7.Хэрэв хүү төлөгч болон хүү авах эрхийг жинхэнэ зээмшигчийн хооройд, мөн түүнчлэв тэдгээрийн аль нэг гуравдагч этгээдийн хооройд тогтоосон онцлог харилцаанаас шалтгаалан төлж буй хүүгийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй байсан үед хүү төлөгч болон жинхэнэ зээмшигч хоёр хооройдоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрч байвал, энэ зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан эндээ дурдсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд хүүгийн төлбөрийн илүү гарсан зорүүд Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу энэхүү Конвенцийн бусад заалтыг харгалзан татвар нэгдуулж болно.

8.Хэлэлцэв тохирогч Улсуудын хуулийн аливаа заалт нь байнга оршин суугч бус компанийд төлсөн хүүтэй зөвхөн холбоотой бол Хэлэлцэн тохирогч негее Улсын байнга оршияа суугч компанийд төлсөн хүүг тэрхүү хүүг төлж байгаа компанийн хувьд дивидендууд буюу хувь хүргэгчийн орлого гэм узхгүй. Хэлэлцэн тохирогч негее Улсын байнга оршияа суугч этгээд буюу этгээдүүд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын аль нэгний байнга оршияа суугч компанийн саналын 50-иас илүү хувийг шууд буюу шууд бусаар зээмшидэг бол уг компанийд төлсөн хүүд өмнөх өгүүлбэр үл хамаарна.

9.Энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалтад дурдсан татварын хөнгөлөлтийг хүүг жинхэнэ зээмшигчийн хувьд дараах иехцээнд хэрэглэхгүй.

а/Байнга оршияа суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад нь уг орлого татвараас чөлөөлөгддэг бол, болов

б/Өрийн изхэмжлийг худалдан авснаасаа хойш турваи сарын дотор түүнээс олох хүүгийн хамт худалдах гэрээ хийсэн буюу худалдсан бол.

10.Хэрэв энэхүү зүйлийн хүү төлөгдхөн илүү талыг ашиглах зорилгоор аливаа этгээд нь гол зорилго буюу гол зорилтуудын нэг болгон өөрийн ерийн изхэмжлийг бий болгосон буюу байршуулсан бол энэхүү зүйлийн заалтуудыг хэрэглэхгүй.

11.Энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч негее Улсын Засгийн газар, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвстэрийн нэгж хүүг жинхэнээр зээмшиж, хүүг авч байвал Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон хүүг тэр Улсад татвараас чөлөөлне.

12.Энэхүү зүйлийн 2 ба 3 дугаар заалтуудыг үл харгалзан Нэгдсэн Вант Улсын Экспортын Зээлийн Баталгааны Газраар баталгаажуулсан буюу дааттуулсан зээл буюу аливаа бусад ерийн изхэмжилэл болон өгсөн, баталгаажуулсан буюу дааттуулсан зээлийн хувьд хүү төлөгдсөн бол Монгол Улсад бий болж, жинхэнээр зээмшидэг Нэгдсэн Вант Улсын байнга оршияа суугч этгээдэд төлсөн хүүг Нэгдсэн Вант Улсад татвараас чөлөөлне.

13.Энэхүү зүйлийн 2 ба 3 дугаар заалтуудыг үл харгалзан Монгол Улсын Худалдаа хөгжлийн банкаар баталгаажуулсан буюу дааттуулсан зээл буюу аливаа бусад ерийн изхэмжилэл болон өгсөн, баталгаажуулсан буюу дааттуулсан зээлийн хувьд хүү төлөгдсөн бол Нэгдсэн Вант Улсад бий болж, жинхэнээр зээмшидэг Монгол Улсын байнга оршияа суугч этгээдэд төлсөн хүүг Нэгдсэн Вант Улсад татвараас чөлөөлне.

12 дуглас зүйл. Эрхийн шимтгэл, шан харамж

1.Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж, Хэлэлцэн тохирогч негее Улсад байнга оршиг сүүгч этгээдэд төлж буй эрхийн шимтгэл, шан харамжид негее Улсад татвар ногдуулж болно.

2.Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж байгаа эрхийн шимтгэл, шан харамжид тухайн Улсын хуулийн дагуу татвар ногдуулж болох боловч, хэрэв уг эрхийн шимтгэл, шан харамжийг хүлээн авагч нь түүний жинхэнэ зээмшигч мөн бол ийнхүү ногдуулж байгаа татвар нь эрхийн шимтгэл, шан харамжийн найт дунгийн 5 кувиас хэтэрч болохгүй.

3.Энэхүү зүйлд хэрэглэгдэж буй "Эрхийн шимтгэл, шан харамж" гэсэн нэр томъёонд, аливаа зохиогчийн эрх, урлаг буюу шинжлэх ухааны бүтээл /уран сайхны кино болон радио буюу телевизийн извтрүүлэгт зориулсан кино буюу бичигзгийг оролцуулал/, аливаа патент, барааны тэмдэг, зураг тесэл буюу загвар, төлөвлөгөө, нууц томъёолол буюу арга ажиллагааг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсэн, эсвэл үйлдвэр, худалдаа буюу шинжлэх ухааны салбарт олсон арга туршлагатай /ноу-хау/ холбогдсон мэдээллийг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсний төлөө төлж буй бүх төрлийн төлбөрийг хамааруулна.

4.Хэрэв эрхийн шимтгэл, шан харамж жинхэнэ зээмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршидог боловч Хэлэлцэн тохирогч негее Улс дахь төлөөлөгчийн газраар дамжуулан үйл ажиллагаагаа явуулдаг бөгөөд тээд энэхүү орлого бий болж байгаа, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч негее Улсад оршидог товлосон газраар дамжуулан мэргэжлийн бис даасан хувийн үйлчилгээ хийдэг, түүчлэн эрхийн шимтгэл, шан харамж авах эрх буюу хөрөнгө нь хэрэг дээрээ энэхүү төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газарт шууд хамааралтай бол энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг хэрэглэхгүй. Энэ тохиолдолд энэхүү Конвенцийн 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн аль тохиомжтойг хэрэглэнз.

5.Эрхийн шимтгэл, шан харамж төлөгч нь Улс өөрөө, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу тэр Улсын байнга оршиг сүүгч бол уг эрхийн шимтгэл, шан харамж Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж узнэ. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршиг сүудаг эсийнгүй үл харгалзан эрхийн шимтгэл, шан харамж төлөгч этгээд уг Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газраар дамжуулан эрхийн шимтгэл, шан харамж төлөх үүрэг хүлээж эрхийн шимтгэл, шан харамж нь тэрхүү төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газарт бий болсон бол төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газрын оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад эрхийн шимтгэл, шан харамж бий болсон гэж узнэ.

6.Эрхийн шимтгэл, шан харамж төлөгч болон авах эрхийг жинхэнэ зээмшигчдийн хооронд, мөн түүчлэн тэдгээрний болон гуравдагч этгээдийн хооронд тогтоосон онцлог харилцааны улмаас шалтгаалаан төлж буй эрхийн шимтгэл, шан харамжийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй тохиолдолд түүнийг төлөгч ба жинхэнэ зээмшигч хобрын хоорондоо тохиорлцож болох байсан хэмжээнээс ямар ч шалтгаанаас хамаагүй хэтэрвэл энэхүү зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиорлцож болох байсан хамгийн эцэст дурдсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд эвхүү Конвенцийн бусад заалтыг харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулна.

7.Хэрэв эзхүү зүйлийн эрхийн шимтгэл, шан харамж төлөгдхөш штуу талыг ашиглах зорилгоор аливаа этгээд нь гол зорилго буюу гол зорилгудын нэг болгои өөрийн эрхийг бий болгосон буюу байршуулсан бол эзхүү зүйлийн заалтуудыг хэрэглэхгүй.

13 дугаар зүйл. Хөрөнгө борлуулсны орлого

1.Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч неге Улсад байгаа, эзхүү Конвенцийн б дугаар зүйлд хамаарах үл хедлех хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас олсон орлогод неге Улсад татвар ногдуулж болно.

2.Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч этгээдийн дараах хөрөнгийг борлуулснаас олсон орлого Хэлэлцэн тохирогч неге Улсад татвар ногдуулж болно:

а/Зөвшөөрөгдсөн хөрөнгийн биржид худалдаалагддаг хувьцаанаас бусад, Хэлэлцэн тохирогч Улсад байрладаг ихэвчлэн буюу бүхэлдээ үл хедлех хөрөнгөөс бүрддэг хувьцаа, буюу

б/Хэлэлцэн тохирогч Улсад байрладаг хөрөнгө нь голчлон үл хедлех хөрөнгөөс бүрддэг партершип /некерлөл/ буюу траст дахь хүү, буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсад байрладаг хөрөнгө нь голчлон дээр дурдсан а/хэсэгт дурдсан хувьцаанаас бүрддэг партершип /некерлөл/ буюу траст дахь хүү.

3.Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн изгжийн Хэлэлцэн тохирогч неге Улс дахь төлөөлөгчийн газрын үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хедлех эд хөрөнгийн зарим хэсгэг буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчaaas Хэлэлцэн тохирогч неге Улсад мэргэжлийн бие даасан үйлчилгээ авуулах зорилгоор ашиглаж байгаа төвлөсон газарт харьяалгдах хедлех эд хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас орх орлого, мөн түүнчлэн ийм төлөөлөгчийн газар /дангаар буюу аж ахуйн изгжийн хамт/ буюу ийм төвлөсон газрыг худалдаж борлуулснаас орох орлогод неге Улсад татвар ногдуулж болно.

4.Олон улсын шутамд Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн изгжийн ашиглагдаж буй хөлөг онгоц, нисх онгоц, темер болон хуурай замын тээврийн хэрэгслээ буюу эдгээр тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагаанд хамарагддаг хедлех эд хөрөнгийг Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч худалдаж борлуулснаас олсон орлогод зөвхөн тэр Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

5.Энэхүү зүйлийн 1, 2, 3 ба 4 дүгээр заалтад зааснаас бусад аливаа хөрөнгийг худалдан борлуулснаас орох орлогод зөвхөн уг хөрөнгийг худалдсан этгээдийн байнга оршин судаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно, хэрэв уг орлого тэр Хэлэлцэн тохирогч Улсад татварт хамарагдахаар байвал.

6.Энэхүү зүйлийн 5 дугаар заалт нь Хэлэлцэн тохирогч неге Улсын байнга оршин суугч хувь этгээд аливаа хөрөнгийг худалдан борлуулснаас олсон орлогод өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулах Хэлэлцэн тохирогч Улсын эрхийг хөндөхгүй бөгөөд уг хөрөнгийг борлуулсны шууд дараагийн таван жилийн аливаа хугацаанд уг хувь этгээд нь эхээд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч байх нь дээр дурдсан нөхцөлийг хэрэгжүүлэх увдэс болно.

14 дугээр зүйл. Бие даасан хувийн үйл ажиллагаа

1.Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин сууучийн мэргжлийн үйлчилгээ үзүүлсэн, эсвэл бие даасан шинжтэй алнаа бусад үйл ажиллагаа эрхлэн олсон орлогод зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно. Гэхдээ уг орлогод дараах тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад мөн татвар ногдуулж болно:

а/Хэрэв уг байнга оршин суууч нь Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад өөрийн үйл ажиллагааг явуулах үүднээс өөрийн товлосон газрыг байнга ашиглаж байвал, энэ тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад орлогын зөвхөн товлосон газарт хамарагдах хэсэгт, буюу

б/Уг байнга оршин сууучийн Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад оршин суух хугацаа буюу оршин суух нийт хугацаа тухайн хуаийн жилд 183 өдрөөс давбал, энэ тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад түүний явуулсан үйл ажиллагаанаас тэрхүү хуаийн жилд олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад татвар ногдуулж болно.

2."мэргжлийн үйл ажиллагаа" гэж тухайлбал шинжлэх ухаан, уран зохиол, соёл урлаг, боловсрол болон багшил чиглэлийн бие даасан үйл ажиллагаа,туучилсан эмч, өмгөөлөгч, инженер, архитекторч, шүдний эмч болон нягтлан бодогч нарын бие даасан үйл ажиллагааг хэлиэ.

15 дугаар зүйл. Бие даасан бус хувийн үйл ажиллагаа

1.Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад ажил үйлчилгээ эрхлэгүйгээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин сутгчийн ажил хийж авсан цалин, хөлс болон түүнтэй адилгях орлогод энзүү Конвенцийн 16, 18, 19,20 ба 21 дугээр зүйл заасанчлан зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна. Хэрэв ажил үйлчилгээг Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад гүйцэтгэж байвал тэрхүү ажил үйлчилгээнээс олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад татвар ногдуулж болно.

2.Энзүү зүйлийн 1 дугээр заалтыг ул харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суууч Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад гүйцэтгэж буй ажил үйлчилгээнээс олсон ерлогэд эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсад дор дурдсан иехцэлд татвар ногдуулна.

а/Орлоге авагч нь тухайн санхүүгийн жил эхэлж байгаа буюу дусаж байгаа алниваа арваажсоёр сард нийтдээ 183 өдрөөс илүүгүй хугацаагаар Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад байсан бол, болон

б/Орлогыг Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад байнга оршин суудагтуй ажил олготг чөрөө, эсвэл түүний нэрийн өмнөөс төлсөн бол, болон

в/Орлогыг ажил олгогчийн Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улс дахь төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар нь төлөөгүй бол.

3.Энзүү зүйлийн туручийн заалтуудыг ул харгалзан олон улсын шугамд тээвэр хийж буй хөлөг онгоц, нисх онгоц, темер буюу хуурай замын тээврийн хэрэгслийн дотор хийж гүйцэтгэсэн ажил үйлчилгээний хелсөнд хөлөг онгоц, нисх онгоц, темер буюу хуурай замын тээврийн хэрэгслийг ажиллуулж буй аж ахуйн изгийн байнга оршидог Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

16 дугаар зүйл. Захирлуудын хэлс

Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршия суугч Хэлэлцэн тохирогч негеө Улс дахь компанийн захирлуудын зөвлөлийн гишүүний буюу компаний түүнтэй адилтгах байгууллагын гишүүний хувьд авсан цалин болон түүнтэй адилтгах бусад төрлийн шагнал урамшуулалд негеө Улсад татвар ногдуулж болно.

17 дугаар зүйл. Урлагийн ажилтууд ба тамирчид

1. Энэхүү Конвенцийн 14 ба 15 угаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч театр, киноны жүжигчнүү, радио буюу телевизийн урлагийн ажилтан, хөгжимчин буюу тамирчны хувьд Хэлэлцэн тохирогч негеө Улсад хувийн тогтолц хийж олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч негеө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Энэхүү Конвенцийн 7, 14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан урлагийн ажилтав буюу тамирчны хувийн тогтолц хийж олсон орлоготоо өөрт нь биш бусад этгээдэд ногдох байгаа тохиолдолд уг орлогод тогтолц болсон тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

3. Энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсад явуулсан үйл ажиллагааг Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын нэг нь буюу хөёул, эсвэл тэдгээрийн засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжүүд бухэлд нь буюу ихэвчлэв нийтийн сангаас гаргаж байвал, жүжигчин буюу тамирчнаас Хэлэлцэн тохирогч Улсад явуулж олсон үйл ажиллагааны орлогод жүжигчин буюу тамирчны байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

18 дугаар зүйл. Тэтгэвэр

1. Энэхүү Конвенцийн 19 дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршия суугч этгээдийн урьд хийж байсан ажилтав нь холбоотой олгосон тэтгэвэр болон түүнтэй адилтгах бусад төлбөр, болон тэрхүү байнга оршин суугч этгээдэд олгосон тодорхой хугацааны шагнал урамшилд зөвхөн тухайн Улсад татвар ногдуулна.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтыг үл харгалзан тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улсын нийгмийн хамгааллын системийн нэг хэсг болох нийгмийн хамгааллын сангаас Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжийн олгож байгаа тэтгэвэр болон бусад төлбөрт тухайн Улсад татвар ногдуулна.

3. "Тодорхой хугацааны шагнал урамшил" гэж менгөөр буюу менгөөр шлэргийлээдсэн эд зүйлсээр төлөөлүүдэй олгохкоор хулээсэн уургийн дагуу үе үе тодорхой хугацаанд амьдралын нь турш тогтсон буюу тодорхой хугацаагаар хувь этгээдэд олгодог тогтмол төлбөр.

19 дүгээр зүйл. Засгийн газрын алба

1.a/Хэлэлцэн тохирогч Улс, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжээс тэр Улс, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжид алба хаасны нь хувьд хувь этгээдэд төлж байгаа тэтгэвэрээс бусад шагнал урамшилд зөвлөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

6/Энэхүү заалтын a/ хэсгийг үл харгалзая уг хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч негеө Улсад алба хааж байгаа ба тэндхийн байнга оршия суугч бол

тийм шагнал урамшилд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад татвар ногдуулна. Уг хувь этгээд нь:

1/Негеэ Улсын харьмат бол, буюу

2/Гагцуу алба хаах үүднээс негеэ Улсын байнга оршин суугч болоогүй бол.

2.а/Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжид алба хааж байсан хувь этгээдэд тэр Улс буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжийн сангас төлсөн буюу олгосон аливаа тэтгэвэрт зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

6/Энэхүү заалтын а/ хэсгийг үл харгалзан уг хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсын байнга оршин суугч бөгөөд тэр Улсын харьмат нь бол тийм тэтгэвэрт зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад татвар ногдуулна.

3.Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжээс аж ахуйн үйл ажиллагас явуулхтай холбоотой алба хаасны хувьд олгосон шагнал урамшил ба тэтгэвэрт зиждүү Конвенцийн 15, 16, 17 ба 18 дугаар эүйлүүд хамаарна.

20 дугаар зүйл. Багш нар ба эрдэм шинжилгээний ажилтан

1.Энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын аль нэгэнд их сургууль, коллеж, сургууль буюу бусад хулигээ зөвшөөрсөн боловсролын байгууллагад хичээл заах буюу шинжилтийн судлах ажил хоёр жилээс илүүгүй хугацаагаар хийхээр ирсэн хувь этгээд нь ирэхийнхээ өмнө Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсын байнга оршин суугч байсан тохиолдолд уг хувь этгээдийн эзэнд дурдсан Улсад ирсэн өдрөөс хойш хоёр жилээс илүүгүй хугацаанд хичээл зааж, шинжилгээ судалгаа хийж олсон аливаа шагнал урамшилд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад татвар ногдуулна.

2.Энэхүү Конвенцийн заалтуудыг негеэ Улсын хучин төгөлдөр хуултай нэгтгэн үзэх энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтад дурдсан багш буюу эрдэм шинжилгээний ажилтийн шагнал урамшилыг негеэ Улсад татвараас чөлөөлвэл, эсвэл негеэ Улсад төлөх татварын хэмжээтэй тэнцүү шагнал урамшилыг хөгжэлвэл ийм шагнал урамшилд зөвхөн эхэд дурдсан Улсад татвар ногдуулна.

3.Голчлон хувь хүн буюу хувь этгээдийн тусын тулд биш нийтийн ашиг сонирхлын тусын тулд хувь этгээдийн хийж байгаа шинжилгээ судалгааны орлогод энэхүү зүйлийн заалтууд хамаарна.

21 дүгээр зүйл. Оюутнууд

Хэлэлцэн тохирогч Улсад ирэхийнхээ өмнө Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсын байнга оршин суугч байсан буюу одоо хэвээр байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсад гагцуу суралцах, боловсрол зээмших зорилгоор ирсн өюутан, ажлын дадал зээмышигч буюу дадлага хийгчийн авч байгаа доорх төлбөрүүд нь эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвараас чөлөөлгөдөв.

а/өөрийгөө тэжээх, суралцах, судалгаа, эрдэм шинжилгээний ажил буюу дадлага хийхэд зориулан Хэлэлцэн тохирогч Улсын гадна эх үүсвэрээс авч байгаа тэтгэлэг, болон

6/Аливаа санхүүгийн жилд Хэлэлцэн тохиrogч Улсад хийж гүйцэтгэсэн хувийн үйлчилгэнээс 1500 фунт стерлинг буюу түүнтэй тэнцэх Монгол төгрөгөөс илүүгүй олсон орлого.

22 дугаар зүйл. Бусад орлого

1.Хэлэлцэн тохиrogч Улсын байнга оршиж суугчийн хаапа ч байжинхэнэ зэмшидэг энэхүү Конвенцийн өмнөх зүйлүүдэд хөндөгдсөнгүй траст буюу нас нөгсөн эзгээдийн зохицуулсан хөрөнгөөс төлөгдсөнөөс бусад орлогын төрлүүдэд зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

2.Хэрэв орлого олгогч нь Хэлэлцэн тохиrogч Улсын байнга оршиж суугч бөгөөд Хэлэлцэн тохиrogч негээ Улс дахь төлөөлөгчийн газраараа дамжуулан бизнес явуулж байгаа буюу тээд, байгаа товолосон газраар дамжуулан бие даасан мэргэжлийн үйл ажиллагаа явуулж байгаа бөгөөд уг орлоготой холбогдсон эрх ба эд хөрөнгө нь энэ төлөөлөгчийн газар буюу товолосон газартай шууд холбоотой бол энэхүү Конвенцийн б дугаар зүйлийн 2 дугаар заалтад тодорхойлсонаа үл хедлех хөрөнгийн орлогоос бусад орлогын хувь энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалт үл хамаарна. Энэ тохиолдолд энэхүү Конвенцийн 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн аль тохиromжтойг хэрэглэнэ.

3.Хэрэв энэхүү зүйлд дурдсан орлого төлөгч болон орлого авах эрхийг жинхэнэ зэмшигчдийн хооронд, мөн түүвчлэн тэдгээрийн болон гуравдагч этгээдийн хооронд тогтоосон онцлог хариулдаанаас шалтгаалаан төлж буй төлбөрийн хэмжээ нь нийм хариулцаа байхгүй байсан үед төлөгч болон жинхэнэ зэмшигч хоёр хоорондоо тохиrolцож болох байсан хэмжэнээс хэтэрч байвал, энэ зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиrolцож болох эцэст дурдсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд Хэлэлцэн тохиrogч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу энэхүү Конвенцийн бусад заалтыг харгалзан татвар ногдуулж болно.

4.Хэрэв энэхүү зүйлийн орлого төлөгдхөх илүү талыг ашиглах зорилгоор аливаа этгээд нь гол зорилго буюу гол зорилгуудын нэг болгов өөрийн эрхийг бий болгосон буюу байршуулсан бол энэхүү зүйлийн заалтуудыг хэрэглэхгүй.

23 дугаар зүйл. Хөрөнгө

1.Хэлэлцэн тохиrogч Улсын байнга оршиж суугчийн зэмшиж байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохиrogч негээ Улсад байрладаг энэхүү Конвенцийн б дугаар зүйлд дурдсан үл хедлех хөрөнгөөр илрхийлэгдэж байгаа хөрөнгөнд негэе Улсад татвар ногдуулж болно.

2.Хэлэлцэн тохиrogч Улсын аж ахуйн иэгжийн төлөөлөгчийн газар Хэлэлцэн тохиrogч негэе Улсад байрлаж, түүний үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хөрөнгийн зарим хэсгийг бүрдүүлэгч хедлех хөрөнгө буюу Хэлэлцэн тохиrogч Улсын байнга оршиж суугчийн Хэлэлцэн тохиrogч негэе Улсад бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулсан зорилгоор ашиглаж буй товолосон газарт харьялагдах хедлех хөрөнгөд төлөөлөгчийн газар буюу товолосон газар байрладаг негэе Улсад татвар ногдуулж болно.

3.Олон улсын шутамд ашиглагдаж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоц, төмөр буюу хуурай замын тээврийн хэрэгслийр илрхийлэгдсэн хөрөнгө буюу эдгээр тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагаанд хамрагдах хедлех хөрөнгөд энэхүү Конвенцийн 8 дугаар зүйлийн дагуу ашигт нь татвар ногдуулах зөвхөн тэр Хэлэлцэн тохиrogч Улсад татвар ногдуулна.

4.Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршиin суугчийн бусад төрлийн бүх хөрөнгөнд зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

24 дүгээр зүйл. Давхар татвар ногдуулахгүй байх

1.Нэгдсэн Вант Улсын хуулийн заалтуудын дагуу Нэгдсэн Вант Улсын шугаg дэвсгэрийн гадна төлбөл зохиц татварыг Нэгдсэн Вант Улсын татвараас хөнгөлохдөө /иэз нь срэхийн зарчмыг хөндөхгүйгээр/:

а/Монгол Улсын эх үүсвэрээс олсон ашиг, орлого буюу хөрөнгө борлуулсны орлогод /дивидендиийн хувьд дивиденд төлеөд үлдсэн ашигт ногдоул зохиц татвар хамаарахгүй/ Монголын хуулийн дагуу Монгол Улсад төлбөл зохиц татварыг шуд буюу хасалтын аргаар тэрхүү ашиг, орлого буюу хөрөнгө борлуулсны орлоготой холбогдуулан тооцсон Нэгдсэн Вант Улсын аливаа татвараас хасц болох бөгөөд зээ хасалтыг Монголын тооцсон татвартай холбож хийнэ:

б/Нэгдсэн Вант Улсын байнга оршиin суугч компанийд Монгол Улсын байнга оршиin суугч компанийн төлсөн дивидендиийн хувьд дивиденд авагч компани нь дивиденд төлөгч компанийн саналын 10-аас доошгүй хувийг шууд буюу шууд бусаар зэмшиж байвал дивиденд төлсөн ашигийн хувьд компаний Монголд төлбөл зохиц татварыг /үүний зэрэгцээ энхүү зүйлийн а/ хэсгийн дагуу Монголын хөнгөлөлтэд хамааргахаа аливаа татварыг оролцуулан/ хөнгөлөлтэд хамааруулна.

2.Монгол Улсын байнга оршиin суугч нь Нэгдсэн Вант Улсад орлого олж байвал энхүү Конвенцийн дагуу уг орлогоос Нэгдсэн Вант Улсад төлбөл зохиц татварын дүнг тухайн байнга оршиin суугчид ногдуулах Монголын татвараас хасц тооцно. Гээдээ хөнгөлөлтийн дүн нь Монгол Улсын татварын хууль тогтоомжийн дагуу тухайн орлогод ногдуулсан Монголын татварын хэмжжинээс хэтрэхгүй байна.

3.Энхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтыг ойлгоходоо энхүү Конвенцийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болох ашиг, орлого буюу хөрөнгө борлуулсны орлогыг Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршиin суугч зэмшиж байвал уг ашиг, орлого буюу хөрөнгө борлуулсны орлогыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын эх үүсвэрээс бий болсон гэж чанз.

4.Энхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтыг ойлгоходоо “Монголд төлбөл зохиц татвар” гэдэгт аливаа жилд төлбөл зохиц Монголын татварын хэмжээ болон Мөвголын хуулийн дараагийн заалтуудыг хэрэглэснээр тэр жил буюу тэр жилийн аливаа хэсэгт татварыг бууруулсан хөнгөлөлтийг оруулж тооцно:

а/Энхүү конвенцид гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш засвар оруулаагүй буюу срэхийн зарчмыг хөндөхгүй бага зэрэг засвар оруулсан тохиолдолд Гадаадын хөрөнгө оруулалтын тухай Монгол Улсын хуулийн 20 дугаар зүйлийн 1 дүгээр заалтын 1/ хэсэг, буюу

б/Тохирсонос хойш засвар оруулаагүй буюу срэхийн зарчмыг хөндөхгүй бага зэрэг засвар оруулсан тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагуудын хооронд хойшид тохирог татварыг бууруулсан хөнгөлөлтийн талаарх аливаа адилтгах бусад заалт.

5.Энхүү зүйлийн 4 дүгээр заалтын дагуу Нэгдсэн Вант Улсын татвараас хөнгөлөхдөө энхүү заалтад дурдсан нөхцөлүүдээр татварыг бууруулсан хөнгөлөлт буюу чөлөөлөлтийг энхүү Конвенц хүчин теголдер болсон өдрөөс

хойш бий болсон буюу хүримтлагдсан ашиг, орлого буюу хөрөнгө борлуулсны орлогод төлбөл зохиц татварын хувьд 10 жилийн илүүгүй хугацаагаар хэрэглэнэ.

6.Хэлэлцэй тохирогч Улсууд хоорондоо хэлэлцээр байгуулж энэхүү зүйлийн 5 дугаар заалтад дурдсан хугацааг сунгаж болно.

25 дугаар зүйл. Хөнгөлөлтийн хязгаарлалт

1.Хэлэлцэй тохирогч негеэ Улсын хүчин төгөлдөр хуулийн дагуу тухайн этгээдийн Хэлэлцэй тохирогч негеэ Улсаас олсон вийт орлогын хувьд биш, харин тээд авсан буюу шилжүүлсэн орлогод татвар ногдуулах бөгөөд Энэхүү Конвенцийн аливаа заалтын дагуу Хэлэлцэй тохирогч Улсад аливаа орлогыг татвараас хөнгөлөхөөр байвал Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад татвар ногдуулсан зөвхөн тэрхүү татварын хэмжээтэй тэнцүү хэмжээнд энэхүү Конвенцийн дагуу Хэлэлцэй тохирогч Улсад хөнгөлөлтийг хэрэглэнэ.

2.Энэхүү Конвенцийн аливаа бусад зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан гадаадын хөрөнгө оруулалтыг дэмжих урамшуудын талаарх дотоодын хуулийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсад орлого буюу хөрөнгө борлуулсны орлогод татвар төлөөгүй буюу бууруулсан хувь хэмжээгээр татвар төлсөн Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчтай холбоо бүхий этгээд нь энэхүү Конвенцийг ашиглаж өөртөө ашиг олохыг гол зорилгоо буюу гол зорилгын ирг болгосон байвал энэхүү Конвенцийн тусгагдсан Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад олгодог татварын аливаа хөнгөлөл буюу чөлөөлөлтийг эдлэхгүй.

26 дугаар зүйл. Ялгарварлан гадуурхах явдал гаргахгүй байх

1.Хэлэлцэн тохирогч Улсын харьматын Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад татвар төлөх болон түүнтэй холбоотой бусад шаардлага, илангуяа байнга оршин суудаг газрын хувьд Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсын харьматынхтай адил нөхцөлд Хэлэлцэн тохирогч Улсын харьматын Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсын харьматыас татбарын адилгүй буюу илүү хүндрэлтэй байдалд оруулахгүй.

2.Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад байрладаг төлөөлөгчийн газрын татвар төлөх нөхцөлний Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад түүнтэй адилтгах төрлийн үйл ажиллагаа явуулдаг аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх нөхцөлөөс дор байлгаж болохгүй.

3.Энэхүү Конвенцийн 9 дүгээр зүйлийн 1 дүгээр заалт, 11 дүгээр зүйлийн 7 буюу 10 дугаар заалт, 12 дугаар зүйлийн 6 буюу 7 дугаар заалтыг хэрэглэхэс бусад тохнолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн татвар ногдох ашигийг тодорхойлоходоо тухайн аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлж буй хүү /11 зүйлийн 8 дугаар заалтад хамарагдах хүүг оролцуулан/, эрхийн шимтгэл, шав харамж болон бусад төлбөрийг эхэд дурдсан Улсын байнга оршин суугч этгээдэд төлсөнтэй адил нөхцөлөөр хасна.

4.Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн хөрөнгийг Хэлэлцэн тохирогч негеэ Улсын байнга оршин суугч нэг буюу хэсэг этгээд шууд бусаар бүхэлд нь, эсвэл хэсэгчлэн өмчлөх буюу хянаж байвал Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн адил төрлийн үйл ажиллагаа явуулж буй аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх буюу түүнтэй холбоотой шаардлагаас өөр буюу илүү хүндрэлтэй байдалд оруулах хариуцлага ногдуулахгүй.

5. Энэхүү эүйлийг аль ч Хэлэлцэн тохирогч Улс нь өөрийн байнга оршин суугч биш хувь этгээдэд өөрийн харьгат буюу байнга оршин суугч этгээдэд узуулдаг хувь этгээдийн татварын хөггөлөлт, чөлөөлөлт болой багасгалтыг хэрэглэх эрх эдлүүлэх ёстой гэсэн утгаар хэрэглэхгүй.

6. Энэхүү эүйлийн заалтууд нь энэхүү Конвенцийд хамарагдах татваруудад хамаарна.

27 дугаар зүйл. Харилцан тохиорох журам

1. Хэрэв аливаа этгээд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсад эзжкуу Конвенцийд заагдаагүй татвар түүнд ногдуулсан буюу ногдуулах боллоо гэж узвал тухайя улсын хууль тогтоомжийн нэмэлт заалтуудыг үл харгалзаяа өөрийн байнга оршин суугас Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу /хэрэв түүнд 26 дугаар эүйлийн 1 дүгээр заалтыг хэрэглэвэл/ харьгат Улсынхаа эрх бүхий байгууллагад гомдолоо гаргаж болно.

2. Гаргасан гомдол нь үзний хувьтай бөгөөд иэг нь гомдолыг иотолж хангалттай шийдвэр гаргах боломжгүй бол түүний эрх бүхий байгууллага энэхүү Конвенцийд заагдаагүй татвараас зайлскийх явдал гаргуулахгүй байх үүднээс Хэлэлцэн тохирогч негеө Улсын эрх бүхий байгууллагатай уг гомдолыг харилцан тохиолцож шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь энэхүү Конвенцийд хэрэглэх болон тайлбарлахад үүсч аливаа хүндэтгэлтэй болон зргэлзээтай асуудлуудыг харилцаа тохиолцож шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь өмнөх заалтуудад дурдсаны дагуу тохиолцоонд хүрэх зорилгоор өөр хоорондоо шууд харилцаж болно.

28 дугаар зүйл. Харилцан мэдээлэл солилцох

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү Конвенцийд хамрагдах заалтуудыг хэрэгжүүлэх чадвартай болон энэхүү Конвенционор зохицуулагдах татваруудын тухай Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын дотоодын хууль тогтоомжуудын талаар, энэхүү Конвенцийд харш бус шаардлагатай мэдээллийг харилцан солиyoно. Татвар ногдуулах явдал нь энэхүү Конвенцийд харшилахгүй байхын зэрэгцээ хуурч мэхлэхээс урьдчилан сэргийлж, хуулийн цоорхойг ашиглан татвараас зайлсхийх явдлын эсрэг хуулийн заалтуудыг хэрэгжүүлэхэд туслалцаа үзүүлэхэд чиглэсэн байх ёстой. Хэлэлцэн тохирогч Улс хүлээн авсан мэдээллийг өөрийн улсын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу авах мэдээллийн нэгэн адил иуудалж, зөвхөн энэхүү Конвенцийд хамарагдах татварын хэмжээг тогтоох буюу хураах, албадаа хураах буюу шүүхийн шийдвэр гаргах, маргаан таслахтай холбогдол бүхий этгээдүүд, эрх барих байгууллагуудад түүүний дотор шүүх, захирагааны байгууллагыг оролцуулан/ мэдэгдэх эрхтэй. Тэдгээр этгээд, эрх барих байгууллагууд нь уг мэдээллийг зөвхөн дээрх зорилгод ашиглана. Түүнчлэн тэд дээрх мэдээллийг олон нийтийн шүүх ажиллагааны явцад задлах буюу шүүхийн шийдвэрт тусгаж болно.

2. Дээрх заалт нь ямар ч тохиолцолд Хэлэлцэн тохирогч Улсад дараах уургийг хүлээнгэх ёсгүй:

а/Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомж, захирагааны хэм хэмжээнд харшилах захирагааны арга хэмжээ авах,

6/Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомж болон захирагааны срдийн үйл ажиллагааны дагуу олж үл болох мэдээлээр хангах.

в/Альваа худалдаа, бизнес, үйлдвэр, аралжаа буюу мэргэжлийн нууц буюу худалдааны үйл ажиллагааг ялруулэх мэдээ болон ийгтийн хэв журамд харшиах мэдээлээр хангах.

29 дүгээр зүйл. Дипломат буюу байнгын төлөөлөгчийн газар ба консулын газрын гишүүд

Энэхүү Конвенцийн заалтууд нь олон улсын эрх зүйн түгээмэл хэм хэмжээ болон тустай хэлэлцээрний заалтуудын дагуу дипломат буюу байнгын төлөөлөгчийн газар буюу консулын газрын гишүүдийн санхүүгийн хөнгөлөлт эдлэх эрхийг үл хөндөнө.

30 дугаар зүйл. Хүчин төгөлдөр болох тухай

Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр уг Конвенцийг дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу хүчин төгөлдөр болгон баталсанaa дипломат шугамаар нөгөө талдаа нот бичгээр мэдэгдэнэ. Энэхүү Конвенц ийн эсийн нот бичиг солилицсон өдрөөс эхэн хүчин төгөлдөр болж, дараах хүрээг хамаарна:

а/Нэгдсэн Вант Улсад:

1/Уг Конвенц хүчин төгөлдөр болсон хуялтийн жилийн дараах жилийн 4 дутгээр сарын 6-ны өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхэн альваа татварын жилийн орлогын татвар болон хөрөнгө борлуулсны татварыг,

2/Уг Конвенц хүчин төгөлдөр болсон хуялтийн жилийн дараах жилийн 4 дутгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхэн альваа санхүүгийн жилийн корпорацийн татварыг.

б/Монгол Улсад:

1/Уг Конвенц хүчин төгөлдөр болсон хуялтийн жилийн дараах жилийн 1 дутгээр сарын 1-кий өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс хүссэргт нь сүүтгалаар телсөн буюу хөнгөлсөн татварын хэмжээг.

2/Уг Конвенц хүчин төгөлдөр болсон хуялтийн жилийн дараа жилийн 1 дутгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхэн альваа татварын жилийн бусад татварыг.

31 дүгээр зүйл. Дууставар болох хугацаа

Энэхүү Конвенц нь Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын аль нэг нь цуцлах хүргэл хүчин төгөлдөр мөрдөгднөнэ. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс нь уг Конвенц хүчин төгөлдөр болсноос хойш 5 дахь жилийн дараах хуялтийн жил дусахаас наандаж б сарын өмнө дипломат шугамаар нот бичгээр цуцлах тухайгаа мэдэгдэж болно. Энэхүү тохиолдолд уг Конвенц дараах хүрээнд үйлчлэхээ болино.

а/Нэгдсэн Вант Улсад:

1/Нот бичиг өгсөн хуялтийн жилийн дараах жилийн 4 дутгээр сарын 6-ны өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхэн альваа татварын жилийн орлогын татвар болон хөрөнгө борлуулсны татварт.

2/Нот бичиг өгсөн хуванлийн жилийн дараах жилийн 4 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхлэн аливаа санхүүгийн жилийн корпорацийн татварт.

6/Монгол Улсад:

1/Нот бичиг өгсөн хуванлийн жилийн дараах жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эх үүсвэрт нь сууталаар төлсөн буюу хөнгөлсөн татварт.

2/Нот бичиг өгсөн хуванлийн жилийн дараах жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхлэн аливаа татварын жилийн бусад татварт.

Дээр дурдсаныг ипотолж, зохих ёсоор эрх олгогдсон дараах хүмүүс энэхүү Конвенцийг гарын үсэг зурав.

Энэхүү Конвенцийг ~~Бирж хотноо~~ 1996 оны 4 дүгээр сарын ~~23~~-ны өдөр ангин, монгол хэлээр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй.

ИХ БРИТАНИЙН УМАРД ИРЛАНДЫН
НЭГДСЭН ВАНТ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

MALCOLM RIFKIND

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

T SOGT

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE MONGOLIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement de Mongolie;

Désireux de conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et dans le but de favoriser la coopération économique entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

(1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le système de perception.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur l'ensemble du revenu, sur l'ensemble de la fortune, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers, les taxes sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

(3) Les impôts en vigueur faisant l'objet de la présente Convention sont les suivants :

(a) dans le cas de la Mongolie :

(i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

(ii) l'impôt sur les sociétés;

(ci-après dénommés "l'impôt mongolien");

(b) dans le cas du Royaume-Uni :

(i) l'impôt sur le revenu;

(ii) l'impôt sur les sociétés; et

(iii) l'impôt sur les plus-values du capital;

(ci-après dénommés "l'impôt britannique").

(4) La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue, qui serait ajouté, après la date de la signature de la présente Convention, aux im-

pôts visés au paragraphe (3) ou qui les remplacerait. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées à leur législation fiscale respective, et ce dans un délai raisonnable après lesdites modifications.

Article 3. Définitions générales

(1) Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'en décide autrement :

(a) le terme "Royaume-Uni" s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni et qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-

Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que sur leurs ressources naturelles;

(b) le terme "Mongolie" désigne, lorsque employé dans un sens géographique, la totalité du territoire de la Mongolie;

(c) le terme "ressortissant" s'entend :

(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, de tout citoyen britannique ou de tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, sous réserve que l'intéressé ait le droit de séjourner au Royaume-Uni, ainsi que de toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité tenant son statut, en tant que tel, du droit en vigueur au Royaume-Uni;

(ii) en ce qui concerne la Mongolie, de toute personne possédant la nationalité de la Mongolie et de toute personne morale, société de personnes ou association tenant son statut des lois en vigueur en Mongolie;

(d) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou de la Mongolie;

(e) le terme "personne" signifie une personne physique, une société ou tout autre regroupement de personnes, mais, sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, ne comprend pas les sociétés de personnes;

(f) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité traitée comme une personne morale aux fins d'imposition;

(g) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

(h) l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire, un aéronef, un véhicule routier ou ferroviaire exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef, le véhicule routier ou ferroviaire n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(i) l'expression "autorité compétente" s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, des "Commissioners of Inland Revenue" ou de leur représentant autorisé et, dans le cas de la Mongolie, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

(2) Un groupement de personnes considéré comme une entité imposable aux termes de la législation mongolienne est considéré comme une personne aux fins de la présente Convention.

(3) Lorsque, en vertu de l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, un groupement de personnes a droit, en sa qualité de résident en Mongolie, à une exonération fiscale au Royaume-Uni, sur tout revenu ou sur toute plus-value du capital, cette disposition ne peut être interprétée comme restreignant le droit du Royaume-Uni d'imposer tout membre du groupement de personnes, résidant au Royaume-Uni, sur sa part dudit revenu ou de ladite plus-value du capital; cependant, tout revenu ou plus-value de ce type est considéré, aux fins de l'article 24 de la présente Convention, comme un revenu ou comme une plus-value tiré de sources situées en Mongolie.

(4) Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résidence

(1) Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet état, est assujettie à l'impôt dans cet état en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu de son immatriculation ou de tout autre critère de nature analogue.

Cette expression ne désigne toutefois pas une personne assujettie à l'impôt dans ledit Etat contractant uniquement en ce qui concerne des revenus provenant de sources situées dans cet Etat ou d'un capital s'y trouvant.

(2) Si, en application des dispositions du paragraphe (1) du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, le lieu de sa résidence est alors déterminé de la manière suivante :

(a) la personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant avec lequel elle entretient les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) si l'on ne peut déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, la personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

(c) si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun de ces Etats, la personne est réputée être un résident de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant;

(d) si la personne est un ressortissant des deux Etats contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

(3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe (1) du présent article, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

(1) Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne un lieu fixe d'activité par le biais duquel une entreprise exerce toute ou partie de son activité.

(2) l'expression "établissement stable" comprend plus particulièrement :

- (a) un siège de direction;
- (b) une succursale;
- (c) un bureau;
- (d) une usine;
- (e) un atelier;

(f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

(3) Un chantier de construction ou de montage ou un projet d'installation ne constitue un établissement stable que si la durée de l'activité est supérieure à 12 mois.

(4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" n'est pas réputée couvrir :

(a) l'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition, de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) l'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise, aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) l'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise, aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) le maintien d'un lieu fixe d'activité aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

(e) le maintien d'un lieu fixe d'activité aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(f) le maintien d'un lieu fixe d'activité aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, les activités visées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, à condition que dans l'ensemble, l'activité exercée en ce lieu fixe d'activité ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(5) Nonobstant les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article, lorsqu'une personne--autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique les dispositions du paragraphe (6) du présent article--agit pour le compte d'une entreprise et dispose, dans l'un des Etats contractants, des pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui

lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne en cause ne soient limitées à celles visées au paragraphe (4) du présent article, et que, si elles étaient exercées en lieu fixe d'activité, elles ne conféreraient pas audit lieu le caractère d'un établissement stable au sens du dit paragraphe.

(6) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise et que les transactions entre l'agent et l'entreprise n'ont pas lieu comme s'il s'agissait de deux parties indépendantes, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

(7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

(1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les biens accessoires à la propriété immobilière, le bétail et le matériel utilisés dans l'agriculture et la sylviculture, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des rémunérations variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements de minéraux, de sources et autres ressources naturelles; les navires, les aéronefs, et les véhicules ferroviaires et routiers ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliquent au revenu tiré de l'exploitation directe, de la location ou d'une quelconque autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (3) du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus tirés des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans

ces conditions, ses bénéfices peuvent éventuellement être imposés dans l'autre Etat quoique uniquement sur la portion des bénéfices imputables à l'établissement stable.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris une imputation raisonnable des dépenses de direction et des frais généraux d'administration encourus aux fins de l'ensemble de l'entreprise, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

(4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer, conformément à sa législation, les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune des dispositions du paragraphe (2) du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon le mode de répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

(5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

(6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valides et suffisants de procéder autrement.

(7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport international

(1) Les bénéfices tirés par une entreprise de l'un des Etats contractants, de l'exploitation de navires, aéronefs, véhicules routiers ou ferroviaires en trafic international ne sont imposables que dans cet état.

(2) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires, d'aéronefs, de véhicules routiers ou ferroviaires en trafic international comprennent :

(a) les revenus tirés de la location coûte nue de navires, d'aéronefs, ou de véhicules ferroviaires ou routiers; et

(b) les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises;

lorsque cette location, cette utilisation ou, cet entretien, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires, d'aéronefs, de véhicules routiers ou ferroviaires en trafic international.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation, quoique uniquement dans la mesure où les bénéfices ainsi obtenus sont imputables au participant au prorata de sa participation à la coentreprise.

Article 9. Entreprises associées

(1) Lorsque :

(a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions autres que celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, en l'absence de ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises peuvent être inclus par un Etat contractant dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

(2) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat -- et impose en conséquence-- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans ledit autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent à cet égard.

Article 10. Dividendes

(1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et ce conformément à la législation dudit Etat, quoique, si le bénéficiaire est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 5% du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 % des droits de vote au sein de la société qui paie les dividendes;

(b) 15% du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés.

(3) Le terme "dividendes" tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les revenus des actions ou d'autres droits, à l'exception des créances assorties d'un droit de participation aux bénéfices, ainsi que le revenu tiré d'autres parts sociales assimilé, par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident, aux revenus provenant d'actions, ce terme comprenant aussi tout autre élément (autre que les intérêts exonérés d'impôts en vertu des dispositions de l'article 11 de la présente Convention) qui, aux termes de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident, est traité comme un dividende ou une distribution d'une société.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce une activité dans l'autre Etat contractant dont la société qui distribue les dividendes est un résident, ceci par le biais d'un établissement stable qui y est situé, ou qu'il assure dans ledit autre Etat des prestations de service indépendantes à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation au titre de laquelle les dividendes sont payés est effectivement liée audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont applicables, selon le cas.

(5) Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ce dernier ne pouvant non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en totalité ou en partie en bénéfices ou en revenus nés dans ledit autre Etat.

(6) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le but principal ou l'un des objectifs principaux de la personne intéressée à la création ou à la cession des actions ou autres droits sociaux au titre desquels les dividendes sont versés consiste à tirer avantage des dispositions du présent article au moyen de ladite création ou de ladite cession.

Article II. Intérêts

(1) Les intérêts nés dans un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, quoique, si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des intérêts.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2) du présent article, lorsque les intérêts sont payés à une banque exerçant une activité bancaire de bonne foi, et qui est un résident de l'autre Etat contractant tout en étant le bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt établi

dans l'Etat contractant où les intérêts sont nés ne peut dépasser 7% du montant brut des intérêts.

(4) Le terme "intérêts" tel qu'il est employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics des bons et des obligations d'emprunts. Le terme "intérêts" ne comprend pas les éléments assimilés à des dividendes en vertu des dispositions de l'article 10 de la présente Convention.

(5) Les dispositions des paragraphes (1), (2), (3), (12) et (13) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce une activité dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les intérêts, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre état une profession indépendante à une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans un tel cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont applicables, selon le cas.

(6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable ou une base fixe au titre duquel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

(7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts dépasse, pour une raison quelconque, le montant dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des paiements reste imposable dans les conditions fixées par la législation de chaque Etat contractant, les autres dispositions de la présente Convention étant en outre dûment prises en compte.

(8) Les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre des Etats contractants, ayant exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente, ne peuvent être interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, doivent être assimilés à des revenus distribués ou à des dividendes versés par la société qui paie ces intérêts. La phrase précédente ne s'applique pas aux intérêts versés à une société qui est un résident de l'un des Etats contractants et dans laquelle plus de 50% des droits de vote sont contrôlés, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes résidentes de l'autre Etat contractant.

(9) Les exonérations fiscales visées au paragraphe (2) du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts :

(a) est exonéré d'impôts sur ces revenus dans l'Etat contractant dont il est un résident; et

(b) vend les ou conclut une convention de vente des avoirs dont sont tirés ces intérêts dans les trois mois suivant la date à laquelle il a acquis ces créances.

(10) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession de la

créance génératrice des intérêts était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

(11) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2) du présent article, les intérêts nés dans un Etat contractant sont exonérés d'impôts dans cet Etat s'ils sont tirés par le Gouvernement de l'autre Etat contractant ou par l'une de ses collectivités locales, et qu'il ou elle en est le bénéficiaire effectif.

(12) Nonobstant les dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article, les intérêts nés en Mongolie et versés à un résident du Royaume-Uni, lequel en est le bénéficiaire effectif, sont exonérés d'impôts en Mongolie s'ils sont versés au titre d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou de toute autre créance ou crédit garanti ou assuré par le Département des crédits à l'exportation du Royaume-Uni (United Kingdom Export Credits Guarantee Department).

(13) Nonobstant les dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article, les intérêts nés au Royaume-Uni, payés à un résident de Mongolie, lequel en est le bénéficiaire effectif, sont exonérés d'impôts au Royaume-Uni s'ils sont payés au titre d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'une quelconque autre créance ou d'un crédit garanti ou assuré par la Banque de commerce et de développement de Mongolie.

Article 12. Redevances

(1) Les redevances nées dans un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont susceptibles d'être imposables dans ledit autre Etat.

(2) Toutefois, ces redevances sont aussi susceptibles d'être imposées dans l'Etat contractant où elles sont nées, dans les conditions fixées par la législation dudit Etat, quoique, si le destinataire en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5 pour cent du montant brut des redevances.

(3) Le terme "redévances" tel qu'il est employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature perçus au titre de l'utilisation ou du droit d'utilisation de tout droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes destinés à des émissions radiophoniques ou de télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou au titre d'informations (savoir-faire) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant où les redevances sont nées, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans de tels cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont applicables, selon le cas.

(5) Les redevances sont considérées comme nées dans un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident dudit Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe au

titre duquel l'obligation de verser des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme prenant naissance dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

(6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre ces deux derniers et une tierce personne, le montant des redevances payées dépasse, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable dans des conditions conformes à la législation de chacun des Etats contractants, les autres dispositions de la présente Convention étant cependant dûment prises en considération.

(7) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances avait pour objectif principal ou parmi ses objectifs principaux de tirer avantage du présent article grâce à cette création ou à cette cession.

Article 13. Plus-values du capital

(1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre Etat contractant sont susceptibles d'être imposables dans cet autre Etat.

(2) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de la cession :

(a) d'actions, autres que des actions cotées à une bourse homologuée, dont la valeur ou la majeure partie de la valeur résulte directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, ou

(b) d'un intérêt dans un partenariat ou une fiducie dont les avoirs se composent principalement de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, ou d'actions visées à l'alinéa (a) ci avant,

sont susceptibles d'être imposables dans cet autre Etat.

(3) Les gains tirés de la cession de biens mobiliers faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers équipant une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale indépendante, y compris les gains tirés de la cession de cet établissement stable (que celui-ci soit cédé isolément ou en même temps que l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

(4) Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de la cession de navires, d'aéronefs, ou de véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international par une entreprise dudit Etat contractant ou de biens meubles liés à l'exploitation desdits navires, aéronefs, ou véhicules ferroviaires ou routiers, ne sont imposables que dans ledit Etat contractant.

(5) Les gains tirés de la cession de biens autres que ceux visés aux paragraphes (1), (2), (3) et (4) du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est

un résident, sous réserve que ces gains soient effectivement imposables dans cet Etat contractant.

(6) Les dispositions du paragraphe (5) du présent article ne privent pas un Etat contractant du droit de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les plus-values du capital tirées de la cession d'un bien quelconque par une personne physique résidente de l'autre Etat contractant ou qui a résidé dans le premier cité des Etats contractants à tous moments pendant les cinq ans précédent immédiatement la cession du bien.

Article 14. Professions indépendantes

(1) Le revenu qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat contractant, excepté dans les conditions suivantes, où ce revenu peut également être imposé dans l'autre Etat contractant :

(a) s'il dispose d'une base fixe dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la portion du revenu qui est imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre Etat contractant; ou

(b) si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours pendant l'année civile considérée; dans ce cas, seule la fraction du revenu tirée des activités qu'il exerce dans cet autre Etat contractant pendant ladite année civile est imposable dans cet autre Etat contractant.

(2) L'expression "professions indépendantes" désigne spécialement les activités scientifiques, littéraires, artistiques, éducatives ou pédagogiques indépendantes, ainsi que les activités indépendantes exercées par les médecins, les juristes, les ingénieurs, les architectes, les dentistes et les comptables.

Article 15. Professions salariées

(1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en conséquence d'un emploi ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, la rémunération dont l'emploi est la source est imposable dans cet autre Etat.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, la rémunération qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en raison d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier cité des Etats si :

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours pendant toute période de douze mois commençant ou finissant pendant l'exercice fiscal considéré; et

(b) la rémunération est versée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'a pas qualité de résident de l'autre Etat; et

(c) la rémunération n'est pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue en raison d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaire ou routier exploité en trafic international est imposable dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite le navire, l'aéronef ou le véhicule ferroviaire ou routier est un résident.

Article 16. Tantièmes des administrateurs

Les tantièmes d'administrateurs et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

(1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou en tant que musicien ou sportif, peuvent être imposés dans ledit autre Etat.

(2) Lorsque le revenu tiré d'activités personnelles, exercées par un artiste de spectacle ou par un sportif au titre de ces activités revient non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à un tiers, ce revenu peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, être imposé dans l'Etat contractant dans lequel les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées .

(3) Nonobstant les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article, le revenu tiré d'activités exercées dans un Etat contractant par un artiste ou un sportif n'est imposable que dans l'Etat contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident si le séjour dans le premier cité des Etats contractants est intégralement ou substantiellement financé par des fonds publics de l'un ou des deux Etats contractants ou de subdivisions politiques ou de collectivités locales de ceux-ci.

Article 18. Pensions

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations analogues payées au titre d'un ancien emploi à un résident d'un Etat contractant et toute rente versée à un tel résident ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, les pensions payées et autres versements analogues effectués par le Gouvernement d'un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales en vertu d'un régime public faisant partie du système de sécurité sociale dudit Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

(3) Le terme «rente» désigne une somme fixe payable à une personne physique, périodiquement, à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut

l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant et intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. Fonctions publiques

(1) (a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci à une personne physique au titre de services rendus audit Etat ou à ladite subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat, et qu'elle :

(i) possède la nationalité de cet Etat; ou

(ii) n'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

(2) (a) Toute pension payée par, ou sur un fonds créé par un Etat contractant, ou une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, n'est imposable que dans cet Etat.

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, cette pension n'est imposable dans l'autre Etat contractant que si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

(3) Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Enseignants et chercheurs

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, toute personne physique séjournant dans l'un des Etats contractants pendant une période ne dépassant pas deux ans afin d'y enseigner ou d'y poursuivre des recherches dans une université, un collège universitaire, une école ou un autre établissement d'enseignement reconnu dans ledit Etat contractant, et qui, immédiatement avant ledit séjour, était un résident de l'autre Etat contractant, n'est imposable que dans ledit autre Etat en ce qui concerne toute rétribution de son enseignement ou de sa recherche, et ce pour une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date où elle se rend pour la première fois dans ledit Etat à cette fin.

(2) Lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention prise en tandem avec la législation en vigueur dans l'autre Etat, un enseignant ou un chercheur, tel que visé au paragraphe (1) du présent article, est exonéré d'impôts dans cet autre Etat sur sa rémunération, ou a droit à une déduction égale à ladite rémunération lors du calcul de ses impôts dans ledit autre Etat, sa rémunération n'est imposable que dans le premier cité des Etats.

(3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent au revenu tiré des travaux de recherche que s'il s'agit de travaux effectués par la personne physique considérée dans l'intérêt général et non essentiellement au profit d'une autre ou d'autres personnes privées.

Article 21. Etudiants

Un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant, et qui séjourne dans le premier Etat cité à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, est exonéré d'imôts sur les revenus suivants dans le premier cité des Etats :

- (a) les sommes provenant de sources extérieures audit Etat contractant aux fins de son entretien, de son éducation, de ses études, de ses recherches ou de sa formation; et
- (b) le revenu tiré d'activités personnelles exercées dans cet Etat contractant sous réserve qu'il ne dépasse pas 1500 livres sterling ou l'équivalent en monnaie mongolienne au cours de toute année fiscale.

Article 22. Autres revenus

(1) Les éléments de revenu, quelle que soit leur provenance, dont un résident de l'un des Etats contractants est le bénéficiaire effectif, et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, autres que les revenus provenant d'une fiducie ou de legs de personnes décédées et placés sous administration, ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe (2) de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

(3) Lorsque, en raison d'une relation spéciale existant entre le débiteur du revenu visé par le présent article et le bénéficiaire effectif, ou entre ces deux derniers et une tierce personne, le montant du revenu dépasse, pour quelque raison que ce soit, le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans un tel cas, la partie excédentaire du revenu reste imposable aux termes de la législation de chaque Etat contractant, les autres dispositions de la présente Convention étant aussi dûment prises en considération.

(4) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou par la cession des droits au titre desquels le revenu est payé consiste à tirer avantage des dispositions du présent article au moyen de ladite création ou de ladite cession.

Article 23. Fortune

(1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

(2) La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers rattachés à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

(3) La fortune constituée par des navires, des aéronefs ou des véhicules ferroviaires ou routiers, exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, ou véhicules ferroviaires ou routiers, n'est imposable que dans l'Etat contractant où les bénéfices sont imposables aux termes de l'article 8 de la Convention.

(4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. Elimination de la double imposition

(1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant la déduction, de l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

(a) l'impôt mongolien qui, conformément à la législation mongolienne et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Mongolie (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base desdits bénéfices, revenus ou gains imposables qui constituent l'assiette de l'impôt mongolien;

(b) lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente de Mongolie à une société résidente du Royaume-Uni, laquelle contrôle, directement ou indirectement, 10 pour cent au moins des voix de la société distributrice des dividendes, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt mongolien déductible en application des dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe) de l'impôt mongolien payable par la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes ainsi versés sont prélevés.

(2) Lorsqu'un résident de Mongolie tire un revenu du Royaume-Uni, le montant de l'impôt payable au Royaume-Uni conformément aux dispositions de la présente Convention peut être déduit de l'impôt mongolien dudit résident. Cependant, le montant de la déduction ne peut dépasser le montant de l'impôt mongolien frappant ce revenu tel que calculé conformément aux lois et réglementations fiscales de la Mongolie.

(3) Aux fins des dispositions du paragraphe (1) du présent article, les bénéfices, revenus et plus-values du capital, appartenant à un résident d'un Etat contractant et pouvant être

imposés dans l'autre Etat contractant selon les dispositions de la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans ledit autre Etat contractant.

(4) Aux fins du paragraphe (1) du présent article, l'expression "impôt mongolien exigible" s'entend de toute somme qui aurait été exigible au titre de l'impôt mongolien pour une année quelconque s'il n'y avait pas eu de réduction d'impôts accordée pour cette année ou toute fraction de cette année en vertu des dispositions suivantes de la législation mongolienne :

(a) l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 20 de la Loi mongolienne sur les investissements étrangers, dans la mesure où celle-ci était en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et qu'elle n'a pas été modifiée depuis, ou qu'elle n'a subi que des modifications mineures n'en altérant pas le caractère général; ou

(b) toute autre disposition susceptible d'être adoptée ultérieurement, prévoyant d'accorder une réduction d'impôts à laquelle les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de reconnaître un caractère sensiblement analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée par la suite ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures n'en altérant pas le caractère général.

(5) L'exonération de l'impôt du Royaume-Uni accordée e vertu du paragraphe 3 du présent article n'est pas accordée dans les cas où les bénéfices, le revenu ou les gains imposables au titre desquels l'impôt aurait été payable en l'absence de l'exonération ou de la réduction d'impôts accordée en vertu des dispositions dudit paragraphe, naissent ou échoient plus de 10 ans après la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur.

(6) La période visée au paragraphe (5) du présent article peut être prorogée par un accord entre les Etats contractants.

Article 25. Restrictions au dégrèvement fiscal

(1) Lorsque, en vertu de l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, un quelconque revenu bénéficie d'un dégrèvement d'impôts dans un Etat contractant et qu'en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, une personne physique est, s'agissant dudit revenu, assujettie à l'impôt sur la base du montant dudit revenu qui est versé ou reçu dans ledit autre Etat contractant et non sur la base du plein montant dudit revenu, le dégrèvement alors autorisé en vertu de la présente Convention dans le premier cité des Etats contractants ne s'applique qu'à la portion du revenu imposé dans l'autre Etat contractant.

(2) Nonobstant les dispositions de tout autre article de la présente Convention, un résident d'un Etat contractant qui, en raison de la législation interne relative à l'encouragement des investissements étrangers, n'est pas assujetti à l'impôt ou n'y est assujetti qu'à un taux réduit dans ledit Etat contractant, s'agissant de l'impôt sur le revenu ou sur les plus-values du capital, ne peut se voir accorder une quelconque réduction ou exonération d'impôt, prévue dans la présente Convention, par l'autre Etat contractant lorsque le but principal ou l'un des buts principaux dudit résident ou d'une personne qui lui est associée consiste à tirer profit de la présente Convention.

Article 26. Non-discrimination

(1) Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont pas soumis, dans l'autre Etat contractant, à des impôts ou à des obligations connexes autres ou plus lourds que les impôts ou les obligations connexes auxquels sont ou peuvent être soumis les ressortissants de l'autre Etat contractant se trouvant dans la même situation, notamment en raison de leur lieu de résidence.

(2) Les impôts exigibles d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant ne sont pas assujettis, dans cet autre Etat, à un régime moins favorable que le régime imposé aux entreprises de cet autre Etat et exerçant les mêmes activités.

(3) Sauf dans les cas visés au paragraphe (1) de l'article 9, au paragraphe (7) ou (10) de l'article 11, ou au paragraphe (6) ou (7) de l'article 12 de la présente Convention et sous réserve des dispositions du paragraphe (8) de l'article 11, les intérêts, redevances et autres sommes versées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de ladite entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

(4) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est, en totalité ou en partie, détenue ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier cité des Etat à des impôts ou à des obligations connexes autres ou plus lourds que les impôts auxquels sont ou peuvent être soumises les autres entreprises similaires du premier Etat cité.

(5) Aucune des dispositions du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôts qu'ils accordent aux personnes physiques qui sont des résidents ou des ressortissants de cet Etat.

(6) Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par la présente Convention.

Article 27. Procédure amiable

(1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident ou, si son cas relève du paragraphe (1) de l'article 26 de la présente Convention, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité.

(2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, ceci en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

(4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens indiqué aux paragraphes précédents.

Article 28. Echange de renseignements

(1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles de la législation interne des Etats contractants relativement aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude et de faciliter l'administration des dispositions statutaires de luttes contre l'évasion légale. Tout renseignement reçu par un Etat contractant est traité comme secret, et n'est communiqué qu'aux personnes ou autorités (dont les tribunaux et les organismes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus conformément à sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

(c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, ou professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 29. Membres des missions diplomatiques ou permanentes et des postes consulaires

Aucune des dispositions de la présente Convention ne peut porter atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 30. Entrée en vigueur

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera dès lors :

(a) au Royaume-Uni :

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values du capital, à toute année d'imposition commençant le ou après le 6 avril de l'année civile suivant celle où la Convention sera entrée en vigueur;

(ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice comptable commençant le ou après le 1er avril de l'année civile suivant celle à laquelle la Convention est entrée en vigueur;

(b) en Mongolie :

(i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les montants payés ou crédités le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur;

(ii) en ce qui concerne les autres impôts, pour toute année fiscale commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur.

Article 31. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par la voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

(a) au Royaume-Uni :

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values du capital, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 6 avril de l'année civile suivant celle de la notification;

(ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le ou après le 1er avril de l'année civile suivant celle de la notification;

(b) en Mongolie :

(i) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les sommes payées ou créditées le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle où est donnée la notification;

(ii) en ce qui concerne les autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle où est donnée la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Londres, le 23 avril 1996, en langues anglaise et mongoliennes, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

T. SOGT

